

Jaume Ferrer

Visat núm. 12
(octubre 2011)

Em vaig llicenciar en filologia àrab per la Universitat de Barcelona l'any 1998. Des d'aleshores he tingut la gran sort de traduir i veure publicats textos representatius d'autors rellevants de diversos països i de diferents èpoques.

Entre els poetes, he traduït juntament amb Anna Gil Bardaji la poesia bàquica d'Abu-Nuwàs (acaballes del segle VIII, començament del IX), poeta persa de cultura àrab a la cort abbàsida. Els 238 poemes que formen l'antologia van aparèixer l'any 2002 sota el títol *Khamriyyat. Poesia bàquica*.

Entre els narradors, he traduït dues novel·les de l'autor libanès Elias Khoury, l'una el 2007, *La cova del sol*, on es dona veu als qui perderen casa, terra i dret a testimoniar-ho, en el moment de la creació de l'Estat d'Israel; l'altra, apareguda el 2009, *Ialo*, és la història d'un violador que cerca la seva identitat. Aquests dues obres són, alhora, dues històries d'amor.

També he traduït la novel·la, *Mirades furtives*, de l'escriptor egipci Sonallah Ibrahim, apareguda l'any 2010, un retrat de la ciutat del Caire l'any 1948, que podria ser el retrat del Caire i de tot l'Egipte de fa ben poc, just abans de les revoltes actuals per la democràcia.